



**HAL**  
open science

## Protorromance e idiorromance en los derivados asturianos en de- y en des-

Eva Buchi

► **To cite this version:**

Eva Buchi. Protorromance e idiorromance en los derivados asturianos en de- y en des-. Cano González, Ana María. Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias, Academia de la Llingua Asturiana, pp.volume 1, 79-94, 2010. halshs-00540277

**HAL Id: halshs-00540277**

**<https://shs.hal.science/halshs-00540277v1>**

Submitted on 26 Nov 2010

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Protoromance y idioromance en los derivados asturianos en *de-* y en *des-*

Éva Buchi (ATILF, CNRS & Nancy-Université)

### 1. Introducción

El objetivo del presente artículo en homenaje a Xosé Lluís García Arias<sup>1</sup>, que se presenta como un ahondamiento de una publicación reciente (Buchi 2009) para el dominio asturiano, es determinar cual es la parte hereda del protoromance y cual es la parte de creación asturiana entre los lexemas asturianos que contienen en sincronía los prefijos *de-* y *des-*. Tal cuestión de morfología diacrónica debe necesariamente abordarse dentro del cuadro de las lenguas románicas (cfr. Buchi en publicación); además, adoptamos aquí el hondo metodológico de la gramática comparada-reconstrucción (cfr. Fox 1995). Por eso, buena parte del argumento se saldrá del asturiano para adoptar un punto de vista más amplio. Sin embargo, el focus toca claramente el asturiano, de modo que los datos del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* que X. Ll. García Arias tiene en preparación (DELIAMs) fueron determinantes para nuestra investigación, y quisiéramos agradecerle esa ayuda inestimable.

La cuestión fundamental que se pone para cada lexema asturiano que se analiza en sincronía como un derivado en *de-* o en *des-* es si se trata de herencia protoromance, es decir heredo del latín hablado en Asturias (cfr. García Arias 1988: 169-237 [« El fondo latino »]), o de formación idioromance (asturiana). El termen *idioromance* es un calco del frances *idioroman*, que introducimos recientemente (Buchi & Schweickard 2009: 101) y cuyo sentido es ‘intervenido en uno o más romance(s) después del fraccionamiento del protoromance (o latín hablado) en varios idiomas’. Un derivado es protoromance si su creación intervino – digamos, por simplificación – antes del año 600; en los romances que mantienen eso derivado no se trata de un derivado en el sentido etimológico sino de un continuador del idioma ancestral. Un derivado es idioromance si su creación intervino después de 600: en un sólo idioma romance, en una rama de la familia romance o de manera independiente en varios romances de ramas diferentes. Los criterios para la distinción entre ambos son los siguientes: significante, significado, propiedades sintácticas, época de los primeros testimonios, por fin comparación con los demás romances.

---

<sup>1</sup> Abreviaturas: acast. = antiguo castellano; acat. = catalán antiguo; afr. = antiguo francés; afrpr. = antiguo francoprovenzal; agal. = antiguo gallego; agasc. = antiguo gascón; ait. = antiguo italiano; alb. = albanés; ast. = asturiano; cast. = castellano; cat. = catalán; fig. = en sentido figurado; fr. = francés; friul. = friulano; frpr. = francoprovenzal; gasc. = gascón; h. = hacia; intr. = intransitivo; it. = italiano; lig. = ligur; m. = masculino; occit. = occitano; piám. = piamonés; port. = portugués; pres. = presente; pron. = pronominal; protorom. = protoromance; romanch. = romanche; rum. = rumano; s. = sustantivo; sard. = sardo; subj. = subjuntivo; tr. = transitivo; v. = verbo; val. = valón; ven. = veneciano.

## 2. Prefijo *de-*

### 2.1. Protoromance

#### 2.1.1. Estado de la cuestión

En Buchi (2009) seleccionamos como corpus los prefijados en *\*dē-* (con asterisco), es decir no atestiguados en el latín escrito de la antigüedad, del REW<sub>3</sub>. Tal focalización en los solos derivados con asterisco es pertinente para determinar la creatividad de la derivación en *\*/de-/* en el solo protoromance; sin embargo, sería necesario completar dicho corpus por los derivados sin asterisco para determinar la herencia de esos derivados en las lenguas romances, independientemente de la cuestión de su creación en latín hablado o no. Lo cierto es que el REW<sub>3</sub> contiene 14 prefijados en *\*dē-* (con asterisco). Hay que suprimir *\*dēramāre*, cuyo asterisco es erróneo (cfr. TLL). Entre los trece que quedan, pensamos habido mostrado que diez deben quitarse (proponemos suprimir los artículos del REW<sub>3</sub> *dēĕxcītāre*, *\*dēfalcāre*, *\*delōcāre*, *\*dēmīcāre*, *\*dēpalantiāre*, *\*dēprōnāre*, *\*dēradīcāre*, *\*dērapīnāre*, *\*dēřīmāre*, *\*dēstīliāre*). Pues quedan tres derivados en *\*/de-/* ocurridos en protoromance: *\*/de-'kad-e-/* v.intr. 'caer a un estado inferior de lo precedente, caer' (REW<sub>3</sub> s.v. *\*dēcadēre*), *\*/de-'pan-a-/* v.tr. 'ir dando vueltas sucesivas a un hilo alrededor de un eje, devanar' (REW<sub>3</sub> s.v. *\*dēpanāre*) y *\*/de-'ren-a-/* v.tr. 'lastimar gravemente el espinazo o los lomos, derrengar' (REW<sub>3</sub> s.v. *\*dērēnāre*). El número sumamente bajo de esas formaciones no es propicio a una modelización. Sin embargo se puede observar lo siguiente<sup>2</sup>: (1) el prefijo protoromance *\*/de-/* era poco productivo; (2) servía a crear verbos a partir de primitivos sustantivos y verbos; (3) como mínimo, podía añadirse a primitivos empezando por oclusivas sordas (/k-/ , /p-/ ) o por la lateral /r-/; (4) su significado era 'cambio de estado' y 'privación'.

#### 2.1.2. Nuevos datos

Los datos suplementarios pueden atañer dos aspectos de la derivación en *\*/de-/*: de una parte, se trata de determinar cual es el testimonio del asturiano, lengua no considerada en Buchi (2009), para la reconstrucción de la derivación protoromance en *\*/de-/*, de otra parte se pone la cuestión de posibles añadiduras al inventario de derivados protoromances en *\*/de-/*.

En lo que concierne a la primera cuestión, entre los tres derivados en protorom. *\*/de-/* reconstruidos a partir de los datos romances, uno falta en asturiano (*\*/de-'ren-a-/* v.tr. 'lastimar gravemente el espinazo o los lomos, derrengar'), mientras que el asturiano proporciona un testimonio interesante en los dos demás casos: *\*/de-'kad-e-/* v.intr. 'caer a un estado inferior de lo precedente, caer' se deduce no sólo de it. *decadere* (desde siglo 13), occit. *ᵹdecazer*<sup>1</sup> (desde 1160/1180), gasc. *decade*, cat. *decaure* (desde 1398) y cast. *decaer* (desde 1220/1250), sino también de ast. *decayer* v.intr. 'perder fuerza, intensidad, calor, salud' (desde 1277, DELIAMs [Ayer, Carreño, Navia-Eo, Parres, Teberga]; DALLA; DGLA). En cuanto a *\*/de-'pan-a-/* v.tr. 'ir dando vueltas sucesivas a un hilo alrededor de un eje, devanar', se reconstruye no sólo a partir de rum. *depăna* (desde 1673), it. *depanare* (desde antes de 1348), frpr. *debanā*, occit. *debanar* (desde 1<sup>er</sup> tercero del siglo 13), cat. *debanar* (desde 1381/1386), cast. *devanar* (desde h. 1400) y quizá de afr. *devener* y de port. *dobar* (desde 1562), sino también a partir de ast. *devanar* v.intr. 'hacer ovillas; moverse mucho;

<sup>2</sup> Cfr. Lüdtkke (1996: 249): « Im Vulgärlatein [...]. Präfix *DE-*, das im allgemeinen durch *DIS-* ersetzt wird und damit allmählich eine neue Funktion bekommt ».

hablar mucho' (DALLA; DGLA s.v. *adevanar*; Cano González (2009 [1981]: 56 [(a)dubandar], 65 [*adebanar*]).

En lo que concierne a la segunda cuestión, los trabajos de X. Ll. García Arias permiten añadir otro derivado protoromance en \*/de-/ al inventario<sup>3</sup>. En efecto, val. *dispiertar* v.tr. 'interrumpir el sueño (a quien está durmiendo)', occit. *despertar* (ambos von Wartburg 1931 in FEW 3, 308b, EXPERGISCERE), cat. *despertar* (desde fin del siglo 13, DECat 3, 92), cast. *despertar* (desde Cid, analizado como un derivado de *despierto*, DCECH 2, 477)<sup>4</sup>, ast. *despertar* (DALLA; DGLA) y port. *despertar* (desde siglo 15, « do lat. \**deexpergitāre* », DELP<sub>3</sub>) incitan a reconstruir protorom. \*/de-es-'pert-a-/: « Les variantes con *d-* han tener l'aniciu nuna amestanza \**DE-EXPERTĀRE* » (García Arias 2009: 149).

Además se puede añadir, como lo pronone Faré (1972: 146 s.v. \**demināre*), protorom. \*/de-'mīn-a-/ v.tr. 'mover con frecuencia y violentamente de un lado a otro, agitar', que se deduce, a pesar de lo exprimido por la mayoría de los etimólogos, de it. *dimenare* v.tr. 'agitar' (desde antes de 1292, « comp. di *di*<sup>-1</sup> e *menare* », DELL<sub>2</sub>), romanch. *demanar* 'conducir desde un lugar a otro, llevar' (« \**DE-MINARE* schon spätlat. », Schorta in DRG 5, 152), frpr. *demeno* 'agitar' (analizado de derivación idioromance, von Wartburg 1967 in FEW 6/2, 105a, MĪNARE I 2), occit. *demenar* (desde h. 1170, FEW 6/2, 105ab) y gasc. *demiá* 'dar reglas para el manejo de una dependencia, empresa o pretensión, gobernar' (FEW 6/2, 105ab)<sup>5</sup>.

El mismo autor pronone otras seis reconstrucciones con el prefijo \*/de-/, pero no nos parecen correctas. Como primero, Faré (1972 : 144) reconstruye un verbo latín vulgar \**dēcippāre* 'desarraigar los tocones' a partir del corso *dičèppà* v.tr. 'arrancar de raíz (una planta), desarraigar'. Por su isolación – sólo se puede comparar con port. *decepar* v.tr. 'tronzar; mutilar' (desde el siglo 13, Houaiss; analizado como formación idioromance por DELP<sub>3</sub> y Houaiss) – consideramos esta reconstrucción errónea<sup>6</sup>. Hay que suprimir también \**deservire* (Faré 1972: 148): romanch. *dschservir* v.tr. 'ocasionar daño o menoscabo material o moral, perjudicar' es un préstamo de it. *disservire* v.tr. 'perjudicar' (desde antes de 1294, « comp. da *dis-*, con valore privativo e *servire* », GDLI), cfr. Decurtins in DRG 5, 456. Es errónea asimismo la reconstrucción \**devolutare* de Faré (1972: 148): el único dato clasificado bajo este étimo, friul. *davualtedôr*, es de otro origen: « Der. dal lat. *vōlvĕre* (REW 9443) con prep. *de-*; cfr. lat. mediev. *devoltedorium* (a. 1499 Piccini Ms. P. 265) » (Marinucci in DESF). Por fin, con el motivo de no sobrepasar los límites de los dialectos italianos, nos

<sup>3</sup> Es probable que ast. *despoyu* s.m. 'acción y efecto de despojar o despojarse' (desde 1377/1389, García Arias 2007: 174; DGLA) sea cognado con cat. *despull* (analizado como un derivado idioromance, DECat 3, 98) y cast. *despojo* (desde 1223, analizado como un derivado idioromance, DCECH 2,478) y que esta serie de cognados permita reconstruir protorom. \*/de-'spoli-u-/: « La documentación ast. obliga a partir del llat. SPOLIUM (EM) términu qu'hebo tener una variante \**DESPOLIUM* > ast. *despoyu*, camentamos qu'al empar de los verbos *spoliare* y *despoliare* (EM) » (García Arias 2007: 174). Pero en este caso no se trata del prefijo \*/de-/ sino de la preposición \*/de/: « *de spoliis* » (Gaffiot & Flobert 2000 s.v. *despōliō*; cfr. Ernout & Meillet 1959 s.v. *spolium*).

<sup>4</sup> > sard. *dispertare* (DES).

<sup>5</sup> Pero fr. *démener* v.tr. 'agitar' (desde mitad siglo 11, « dér. de *mener*\*, préf. *dé-*\* », TLF; FEW 6/2, 105ab) es otro tipo, con fr. *dé-* < \*/dis-/.

<sup>6</sup> En otras partes del dominio romance se encuentran derivados con continuadores del sufijo \*/dis-/: picardo *décheper* v.tr. 'quitar las trabas (de un caballo)', frpr. *décepâ* 'quitar del bosque parte de un abeto con ayuda de bueyes' (analizados como formaciones idioromances por von Wartburg 1939 in FEW 2, 691b, ČĪPPUS I 1 b α y 693a, ČĪPPUS I 2 a) y cast. *descepar* v.tr. 'arrancar de raíz las cepas o vides de un campo' (desde principios del siglo 16, analizado como formación idioromance por Corominas y Pascual in DCECH).

parecen también deber quitarse las propuestas etimológicas *\*decymare*, *\*delabere* y *\*deserrare* y de Faré (1972): en estos casos, la hipótesis de una derivación idioromance parece mucho más probable<sup>7</sup>.

Siguiendo una sugerencia de Jenkins (1913: 447; véase también 1933: 38), von Wartburg 1928 *in* FEW 3, 52a pone un étimo *\*DESENIRE* ‘hacer viejo, envejecer’ que reúne solamente afr. *desnir* v.intr. ‘envejecer’ (sin datación ni localización). En realidad, Jenkins reconstruyó ese *\*desnir* a partir del hapax *desnisse* (pres. subj. 3) encontrado en *Eructavit*, un texto antiguo francés datado de hacia 1180 que editó. En lo que concierne a *\*DĒSENĪRE*, lo analiza como resultante de un cambio de conjugación: « *desnir* < *\*DESENĪRE*, for *DESENĒRE*, *DESENESCĒRE*, is parallel to *florir* < *\*florīre*, for *FLORĒRE*, *FLORESCĒRE* » (Jenkins 1933: 38). En su comentario, von Wartburg dice que la etimología propuesta por Jenkins es muy incierta por el carácter aislado de la documentación: sólo en la rama francesa de la familia romance (por su parte, Meyer-Lübke *in* REW<sub>3</sub> clasifica este *desnir* – como único dato – sobre *dēsēnēscēre*). En nuestra opinión, el reparo de von Wartburg, apoyado por Levy (1960: 80), es justificado, y proponemos suprimir tanto el artículo *\*DĒSENĪRE* del FEW como el artículo *dēsēnēscēre* del REW<sub>3</sub>. No podemos decir otra cosa que lo siguiente: de momento afr. *desnisse* es de etimología desconocida – ¡si no se trata de un *fantasma lexicográfico* (Pascual Rodríguez & García Pérez 2007: 170)!

Finalmente, a pesar de lo dicho en Buchi (2009: 153), lat. *dēvētāre* v.tr. ‘impedir el uso o ejecución de algo, prohibir’, correlato de protorom. *\*/de-βēt-a-/*, derivado reconstruible a partir de varios cognados (cfr. von Wartburg 1959 *in* FEW 14, 358a, *VĒTARE* I y notas 2 y 4) y también deducible a partir de préstamos en lenguas no romances (cfr. Haarmann 1979: 139), ya es atestiguado en la antigüedad (cfr. TLL) y por eso sale de nuestro contexto.

## 2.2. Idioromance

### 2.2.1. Estado de la cuestión

*De-* no es un prefijo productivo en asturiano contemporáneo: « prefixu improproductivu, non categorizador y asociáu a verbu. Ensin significáu específicu: *cayer* → *decayer*, *romper* → *derromper*, *royer* → *derroyer* » (Academia de la Llingua Asturiana 2001: 297 s.v. *DE-* [Ø Academia de la Llingua Asturiana 2005])<sup>8</sup>. Por supuesto, eso no quiere decir inevitablemente que durante su historia plurisecular el asturiano nunca conocía tal prefijo: es posible que esa lengua posea no sólo un prefijo *de-* típico de lexemas continuadores de derivados protoromances con el prefijo *\*/de-/*, sino también un prefijo *de-* indígena, productivo en el pasado. Para decidir si el asturiano conocía un prefijo *de-* productivo o no, hay que empezar por establecer la etimología de los tres verbos citados por la gramática de la A.Ll.A. (Academia de la Llingua Asturiana 2001).

Entre los tres ejemplos proporcionados por esta obra de referencia, el primero, *decayer*, es claramente de herencia protoromance (cfr. más arriba 2.1.1.).

<sup>7</sup> En lo que concierne a *\*DEÖPĒRĪRE*, su asterisco es erróneo, ya que este verbo es atestiguado en latín (cfr. TLL).

<sup>8</sup> La situación del asturiano no es aislada entre las lenguas romances: « In einem antonymischen Verhältnis zu AD- und IN- stehen DIS- und EX-, in denen die lateinische Opposition zwischen DE- und EX- aufgehoben ist [...]. Alle diese Präfixe sind unproduktiv und marginal geworden » (Lüdtke 1996: 249).

A nuestro parecer, ast. *derromper* v.tr. ‘romper; convertir en arable (terreno); abrir’ (DALLA; DGLA; DELIAMs) no contiene el prefijo *de-* sino el prefijo *des-* (cfr. más abajo 3.): es cognado con it. *dirumpere* ‘aplastar, destrozar’ (desde antes del 1321, analizado como un préstamo del latín, DELL<sub>2</sub>; « lat. *dīrumpere*, accanto al rifacimento \**dis-* richiesto dal fr. *dérompre* (*des-*), prov. *desrompre*, a. spagn., a galiz. *derromper* », DEI), fr. *dérompre* ‘romper; desgarrar’ (desde el siglo 12 [*desrompre*], von Wartburg 1962 in FEW 10, 567b, RÜMPĒRE I 1 a y nota 7: « [...] Schon lt. *dirumpere*, an das die fr. verben vielleicht mit präfixwechsel anschliessen [...] »), aoccit. *desrompre* (h. 1290; siglo 14; Raynouard 1836–1844; FEW 10, 567b), cat. *desrompre* (« *derrompre*, *desr-*, rar en cat. », analizado de creación idioromance, DECat 7, 436), acast. *derromper* ‘romper; destruir’ (siglos 12 – 13, analizado de creación idioromance, DCECH 5, 62) y agal. *derromper* ‘atravesar; romper’ (1265 – 1275, DDGM); cfr. REW<sub>3</sub> s.v. *dīrūmpĕre*. Sin embargo, a pesar de lo dicho por Meyer-Lübke in REW<sub>3</sub> (« mit Präf.W. »), por von Wartburg in FEW (en la nota 7 ya citada) y por Battisti y Alessio in DEI (« *dīrumpere*, accanto al rifacimento \**dis-* »), no hay ni cambio ni adaptación de prefijo, sino realización diferente del prefijo en latín clásico (<di->) y en protoromance (\**/dis-/*, cfr. Buchi 2009: 152 [y véase Väänänen 1965: 423-424, citado por Neira Martínez (1968: 2027: nota 2), para testimonios escritos del fenómeno]): en latín clásico, *di-* es un alómorfo de *dis-*: « l’s peut s’amuīr devant sonore, ainsi *dīdō*, *dīgerō*, *dīligō*, *dīmoueō*, *dīnumerō*, *dīrigō*, *dīuellō*, se sonoriser en *r* à l’intervocalique : *dirimō*, ou s’assimiler : *dif-ferō* ; *dis-* ne subsiste clairement que devant *p*, *t*, *c* et devant *s* » (Ernout & Meillet 1959 s.v. *dis-*). Se puede ver en eso una ilustración de las distorsiones que incita el método tradicional de la etimología romance, de esencia latino- y grafocentrista, mientras que el método de la gramática comparada-reconstrucción permite una visión más clara y más simple de los fenómenos.

En lo que concierne al tercer ejemplo, ast. *derroyer* v.tr. ‘gastar o quitar superficialmente, poco a poco y por partes menudas, roer’ (DALLA; Ø DGLA), proponemos que contenga también el prefijo *des-*, productivo hasta el asturiano contemporáneo, que tiene un semantismo zero en derivados de verbos de cambio (cfr. más abajo 3.2.1.). En efecto, esa etimología nos parece más probable porque se integra en un paradigma claramente establecido. Sin embargo, se trata sólo de un análisis provisional, que podría eventualmente cambiar con arreglo a los hallazgos del párrafo siguiente. Digamos que en esta etapa de nuestra investigación, la carga de la prueba recae sobre los defensores de la etimología *de-*.

Después de haber analizado los ejemplos ya conocidos de verbos asturianos que contienen en sincronía el prefijo *de-*, la conclusión que se parece imponer es que esta lengua probablemente nunca conocía un prefijo productivo continuador del protoromance \**/de-/*.

### 2.2.2. Nuevos datos

Por supuesto, la autora de esas líneas no tiene competencia suficiente en lingüística asturiana para proporcionar nuevas hipótesis etimológicas con el fin de demostrar el carácter productivo en asturiano antiguo de un prefijo indígena *de-*. Sin embargo podemos consultar los trabajos de referencia del dominio, y en particular los cuatro volúmenes de la serie *Propuestas etimológicas* (García Arias 2000–2009). El examen de esta colección

produce sólo un ejemplo<sup>9</sup>: ast. *debrocar* v.tr./intr. ‘sacar o mostrar por una abertura o por detrás de alguna parte, asomar; caer dando con la cara, caer de bruces; mover bruscamente (un miembro), contra el orden natural, torcer; poner boca abajo’ (DGLA; DALLA), del qual se dice: « [...] ast. *embrocar* (y *abruca*). A la so vera ha axuntase una nueva amestanza con DE- que pervemos nel ast. *debrocar* » (García Arias 2008: 61). Esta etimología no nos parece completamente clara, sobre todo por razones semánticas: si el prefijo *de-* no tiene significado particular (cfr. más arriba 2.2.1.), ¿cómo se pasa de ast. *embrocar* v.tr. ‘torcer o trastornar algo hacia un lado o totalmente, de modo que caiga o se vierta lo contenido en ello, volcar; poner boca abajo’ (DALLA; DGLA) o *abruca* v.tr. ‘(id.) a *debrocar*? De todas maneras, el carácter aislado de la formación hace que es bastante sospechosa.

Como conclusión diremos que como máximo, se puede pensar que el asturiano conocía en un pasado no especificado un prefijo *de-* muy poco productivo. Personalmente tenemos no obstante inclinación en pensar que nunca el asturiano conocía un prefijo *de-* indígena.

### 3. Prefijo *des-*

#### 3.1. Protoromance

##### 3.1.1. Estado de la cuestión

Se sabe que en ciertos lexemas asturianos, el prefijo *des-* es de herencia protoromance: « *des-* (< *dīs-*). Puede ser también de formación romance » (Cano González (2009 [1981]: 205). Esta característica el asturiano la comparte con todas las lenguas romances, como lo intentamos demostrar en Buchi (2009). Los hallazgos de esa publicación relativo al prefijo protoromance \*/*dīs-*/ pueden resumirse así. El REW<sub>3</sub> contiene 17 derivados con asterisco en *dīs-*, de los cuales hay que corregir \**dīschördāre*, \**dīscūlcēus*, \**dīslīgāre*, \**dīssēpērāre* y \**dīsvēstire* en *dīschördāre*, *dīscūlcēus*, *dīslīgāre*, *dīssēpērāre* y *dīsvēstire* (cfr. TLL). De los doce derivados en \**dīs-* (con asterisco) del REW<sub>3</sub> que quedan, proponimos suprimir siete (\**dīsfibūlāre*, \**dīsglabrāre*, \**dislēgīre*, \**dīsparēscēre*, \**dīsröteölāre*, \**dīstractiāre* y \**dīsvēlāre*). Estuvimos con cinco, a los cuales proponimos añadir dos (\**dīs-kad-e-*/ y \*/*dīs-ram-a-*/), de modo que se disponía de siete derivados para la modelización de la derivación protoromance en \*/*dīs-*/. Esta última llevó a las siguientes conclusiones: (1) el prefijo protoromance \*/*dīs-*/ era bastante productivo; (2) servía a crear verbos a partir de primitivos sustantivos y verbos; (3) como mínimo, podía añadirse a primitivos empezando por la vocal \*/*i-*/, por la oclusiva sorda /*k-*/, la oclusiva sonora /*d-*/ o por la lateral /*r-*/; (4) su significado era ‘separación’, ‘distancia’ y ‘cambio de estado’.

---

<sup>9</sup> En lo que concierne a ast. *delantre* adv. ‘con prioridad de lugar, en la parte anterior o en sitio detrás del cual hay alguien o algo, delante’ (desde 1450, García Arias 2000: 185), por supuesto no es de formación idioromance, sino cognado con it. *dinanzi*, cast. *delante* y port. *diante* y continuador de protorom. \*/*de-in-ante*/ que esta serie de cognados incita a reconstruir (cfr. REW<sub>3</sub> s.v. *inante*).

### 3.1.2. Nuevos datos

Otra vez, los nuevos datos pueden ser de dos naturas: de una parte, datos asturianos que corroboran las reconstrucciones de derivados protoromances en \*/dis-/ ya hechas, de otra parte, nuevas reconstrucciones de derivados protoromances.

En lo que concierne al primer punto, entre los siete derivados protoromances en \*/dis-/ ya conocidos, el testimonio del asturiano es precioso para cuatro. (1) Protorom. \*/dis-'kad-e-/ v.intr. 'caer a un estado inferior de lo precedente' no sólo se deduce de ait. *discadere* (1279/1300 – siglo 14), occit. 「*descazer*<sup>1</sup> (desde 1184/1205), acast. *descaer* (1440/1460 – 1739) y port. *descair* (desde el siglo 15), pero también de ast. *descayer* v.intr. 'perder fuerza, intensidad, calor, salud' (DGLA s.v. *decaer*; DELIAMs s.v. *decaer* [Asturias central, Ayer, Cabranes, Cabu Peñes, Carreño, Colunga, Parres, Riosa]). (2) Protorom. \*/dis-'ram-a-/ v.tr. 'cortar o quitar las ramas superfluas de los árboles, vides y otras plantas para que fructifiquen con más vigor, podar' no sólo se reconstruye a partir de ait. *disramare* (antes de 1556), fr. *déramer* (desde la 1ª mitad del siglo 12), occit. 「*deiroma*<sup>1</sup> (desde h. 1190/1220), agasc. *desramar* (h. 1130/1149), cast. *derramar* (desde h. 1140) y port. *derramar* (desde el siglo 13), sino también a partir de ast. *derramar* v.tr. 'verter (cosas líquidas o menudas); repartir (un tributo entre los vecinos de una comunidad)' (DALLA; DGLA; DELIAMs). (3) Mientras que protorom. \*/dis-'ren-a-/ v.tr. 'lastimar gravemente el espinazo o los lomos, desriñonar' no es continuado en asturiano, su sinónimo de forma derivada \*/dis-'ren-ik-a-/ sí lo es: la existencia ya en protoromance de este sobrederivado se reconstruye no sólo a partir de occit. *desrenqua* y de cast. *derrengar* (desde 1300), sino también a partir de ast. *derrangar* v.tr. 'lastimar gravemente el espinazo o los lomos; dejar con poca fuerza o enegía' (DALLA; DGLA; DELIAMs). (4) Protorom. \*/dis-'rup-a-/ v.intr. 'arrojarse de un lugar alto, precipitarse' no sólo se puede reconstruir a partir de it. *dirupare* (desde 1268), fr. \**desruber* (verbo que es en la base del derivado por conversión *desrub* s.m. [1ª mitad del siglo 12 – siglo 14]), afrpr. \**desruber* (verbo que es en la base del derivado *desrubent* s.m. [3<sup>er</sup> terzo del siglo 12]), aoccit. \**deruber* (verbo que es en la base del derivado 「*derubant*<sup>1</sup> s.m. [h. 1130; h. 1210]), cast. *derrumbar* (desde 1527/1550) y port. *derrubar* (desde el siglo 13<sup>e</sup> s.), sino también a partir de ast. *derrumbar* v.tr. 'tirar al suelo, precipitar' (DGLA; DELIAMs; Ø DGLA)<sup>10</sup>.

Entre los tres derivados que no presentan continuadores en asturiano, dos (\*/dis-'reɪun-a-/ y \*/dis-'kapit-a-/) también faltan en castellano. En lo que concierne a protorom. \*/dis-'dɪgn-a-/ v.tr. 'juzgar como indigno', eso verbo se reconstruye a partir de it. *disdegnare* (desde el siglo 13), fr. *dédaigner* (desde la 1ª mitad del siglo 12), occit. *desdenhar* (desde 1180/1213), cat. *desdenyar* (desde el siglo 13), cast. *desdeñar* (desde 1220/1250) y port. *desdenhar* (desde el siglo 13), mientras que ast. *desdeñar* (desde el siglo 19) es un préstamo

<sup>10</sup> DELIAMs: « El verbu *derrumbar* ye conociú n'Asturies pero namás se conseña en dos vocabularios de los por nós estudiaos. Ello ye posible que se deba a que nun se tien por verbu asturianu darréu qu'hai otros términos que puen emplegase nel so llugar. De toes maneres del so emplegu n'Asturies daría cuenta lo que paez un deverbal, *derrumbe* (cfr.); tamién los términos de la mesma familia *derrumbiaderu* (cfr.) y *derrumbiamientu* (cfr.) ».

del castellano: ‘verbu conseñáu namás por JH autor del sieglu XIX y que, dacuando, inxer términos que talmente paecen adautación del castellán ensin sifitu asturianu’ (DELIAMs s.v. *desdeñar*).

En lo que concierne al secundo puntu, los trabajos de X. Ll. García Arias conducen a añadir tres derivados protoromances con el prefijo \*/DIS-/ al inventario. El primero es \*/DIS-<sup>1</sup>em-e-/, reconstruido por García Arias (2008: 57) a partir de ast. *desimirse* v.pron. ‘eximirse de una obligación, liberarse’ (DALLA; DGLA s.v. *disimir*):

« Nel casu de *disimir* paez claro qu’ha pensase nun aniciu en \*DISEMĒRE, nuna amestadura col prefixu DIS- (EM s.v. *dis-*) > *des-* entá vivu cola idea de ‘separación, alloñamientu’. Esa idea de ‘separación’ sedría frutu de la llibertá a que se llega darréu de lliberarse de les obligaciones xeneraes pol tributu que se pagaba » (García Arias 2008: 57-58).

Pues protorom. \*/DIS-kon-<sup>1</sup>sōmn-a-/, que García Arias (2008: 61) reconstruye a partir de ast. *desconsoñar/desconsonar* v.tr./intr. ‘cortar, interrumpir el sueño (a quien está durmiendo), despertar; empezar a despertarse » (DALLA; DGLA):

« Del llat. [...] \**disconsomnare* [...], verbu fechu del prefixu *ex-* + *cum* siguíu d’una formación sobro *somnum* ‘sueñu’. Esti verbu valdría pa sofitar los resultaos de tipu [ɲ] en tol ast. norte-oriental y [n] nel sureñu-occidental. Nun paez aconsejable partir de l’amestadura [...] DIS- [...] + CONSOMNIĀRE (EM) porque [...] esixiría un resultáu con [ɲ] en tol asturianu cosa que nun s’axusta a la realidá » (García Arias 2008: 61).

Por fin, aast. *desraigar* v.tr. ‘arrancar (las raíces de un mal), desraizar (fig.)’ (siglo 13 [8 testimonios], García Arias 2007: 174-175) es cognado con gasc. *derraigá* v.tr. ‘arrancar de raíz (una planta), desarraigar’ (analizado como derivado idioromance, von Wartburg 1960 in FEW 10, 18b, RADĪCARE I), acat. *desraigar* (siglo 14, DECat 1, 417) y acast. *derraigar* (analizado como derivado idioromance<sup>11</sup>, Coromines et Pascual in DCECH 4, 755b). La comparación de estos verbos induce a reconstruir protorom. \*/DIS-ra<sup>1</sup>dik-a-/: « D’una amestanza del prefixu separativu *dis-* y del verbu *radicāre* ‘facer raíz’ (EM), \*DISRADICĀRE nuna formación paralela al llat. *eradicare* ‘desraizar’ (EM) » (García Arias 2007: 175).

Si los tres añadidos proporcionados por García Arias llevan la convicción, no se pueden aceptar, a nuestro parecer, las siguientes etimologías, propuestas por dos otros autores. A partir de piam. *deśdé* y lig. *deśdà(r)* v.intr. ‘disminuir en grosor, adelgazar’, Faré (1972: 151) reconstruye un derivado latino \**dīsdāre*. Tal etimología no convence ni semánticamente ni geográficamente: una derivación idioromance parece mucho más probable. Lo mismo vale para \**disnīdāre*, que Faré (1972: 151) propone como étimo de ven. *diśnadjé* v.tr. ‘reducir a pedazos o a cenizas algo material u ocasionarle un grave daño, destruir’. En lo que concierne a alb. *sqrtoj* v.tr. ‘poner en relación; examinar’, que Haarmann (1972: 123) analiza como un préstamo de protorom. \*/DIS-k<sup>wi</sup>i<sup>1</sup>rit-a-/, esta hipótesis etimológica es considerada dubiosa por Vătăşescu (1997: 66), de modo que no incluimos aquí tal derivado.

---

<sup>11</sup> En Buchi (2009 : 143) aceptamos esta etimología, pero la propuesta etimológica de García Arias nos convence más.

## 3.2. Idioromance

### 3.2.1. Estado de la cuestión

En dos artículos determinantes, Neira Martínez (1968; 1969) demostró, en contra de la *communis opinio*, el carácter perfectamente diferenciado, sin confusión ni fonética ni semántica, de los prefijos *des-* y *es-* tanto en el habla astur-leonesa que aragonesa. En lo que concierne a *des-*, lo analiza como formador de verbos deverbales con valor negativo (Neira Martínez 1968: 2027; cfr. también Cano González 2009 [1981]: 205). En la *Gramática de la Llingua Asturiana* se encuentra un análisis muy preciso de este prefijo:

« *DES-* ~ *DE-* (ante “s” o “x”). Prefixu productivu, non categorizador y asociáu a sustantivu, axetivu, alverbiu o verbu. Significaos: – ‘Idea o acción contraria’: *abeyu* → *desabeyu*, *anicar* → *desanicar*, *apegu* → *desapegu* [...]. – En dellos verbos que se refieren a privación, alloñamientu o camudamientu, nun tien significáu específicu: *apartar* → *desapartar*, *cambiar* → *descambiar*, *dexar* → *desdexar* [...] » (Academia de la Llingua Asturiana 2001: 297)

Las *Normes ortográfiques* de la Academia de la Llingua Asturiana, una riquísima fuente de información sobre la llengua asturiana que merecería un título más ambicioso, enumeran *des-* entre los « principales prefixos n’asturianu » y dan la siguiente análisis del mismo: « tien valor negativu. Atopámoslu en nomes qu’indiquen lo contrario de lo espresao pol primitivu correspondiente » (Academia de la Llingua Asturiana 2005: 99). Así, mirándolo bien, esto prefijo ya está muy bien descrito; sin embargo puede ser interesante añadir más derivados al inventario.

### 3.2.2. Nuevos datos

Otra vez la autora de estas líneas no tiene la competencia en lingüística asturiana necesaria para proporcionar nuevas hipótesis etimológicas con el fin de aumentar el nombre de conocidos derivados asturianos en *des-*. Lo que sí puede facilitar es la lista de los derivados formados en asturiano con el prefijo *des-* que se puede establecer vaciando los cuatro volúmenes de la serie *Propuestes etimolóxicques* (García Arias 2000–2009). Esta lista contiene cinco unidades:

(1) Ast. *desamecer* v.tr. ‘establecer distancia, o aumentarla, entre algo o alguien y una persona, animal, lugar o cosa que se toman como punto de referencia, separar’ (DALLA; DGLA) es un derivado de formación asturiana: « *mecer* [...]. Del llat. *MISCĒRE* ‘mecer’ (EM) [...]. Cola partícula *DIS-* [más precisamente: *dis-* < *DIS-*] pa marcar un valor contrariu fórmase'l verbu ast. *desamecer* » (García Arias 2009: 264-265).

(2) A pesar de la mención engañosa \**DIS SANIARE* se debe entender que es de formación idioromance ast. *desañar* v.tr. ‘dar el primer lavado (a la ropa, antes de colarla o lavarla definitivamente)’ (DALLA; DGLA): « Esti nome, *saña*, entró na formación de verbos como'l conocíu *asañar* ‘ensañar’, *asañase* ‘infestase (una mancadura)’, *EX(S)ANIARE* → *ensañase* y tamién nel menos conocíu \**DIS SANIARE* ‘desinfestar’ > *desañar* » (García Arias 2008: 132).

(3) Parece convincente la propuesta etimológica para ast. *desapildar* v.intr. ‘desaparecer de delante, quitarse de la vista de uno’ (DALLA; DGLA): « Ye perposible que se trate d’una amestanza del conocíu prefixu *dis-* con un continuador del verbu *PEDITĀRE* ‘ir andando’, con una periguada evolución asturiana » (García Arias 2000: 122).

(4) Ast. *desbagar* v.tr. ‘quitar la vaina (del lino); batir (el cáñamo)’ (DGLA s.v. *debagar*): « D’un verbu amestáu del prefixu separativu *dis-* y el verbu *\*bacare*, posible al rexistrase’l participiu *bacatus* (EM), formáu dende’l llat. *baca*, *-ae* ‘baga’, *\*DISBACĀRE* ‘quitar la бага o caxina del llin’ » (García Arias 2007: 173). A pesar de una formulación poco clara (probablemente habría que quitar *\*DISBACĀRE*, que no parece tener el estatus de étimo – en lo que precede, se dice claramente que se trata de un verbo formado en asturiano y no en protoromance –, sino representar una simple proyección abstracta hacia el pasado), pensamos poder afirmar que el autor considera el verbo de formación idioromance.

(5) Por fin, ast. *desempanar* v.tr. ‘quitar el mal de ojo (a una persona, a un animal)’ (García Arias 2000: 134-135), ‘poner de nuevo en marcha (el molino limpiando la harina húmeda y pastosa que había quedado entre las dos muelas); quitar las envolturas o pañales que llevan los niños, desempañar’ (DALLA; DGLA):

« Al nuesu entender, l’atención que se da a los pantalones [en la práctica curativa], esto ye al *panu* de que tán fechos (‘pañu’ < llat. *PANNUM*) debió d’empobinar a la formación d’un verbu *\*panar* ‘utilizar el pañu’, ‘mover el pañu pa esconxurar’. De mou asemeyáu, sobro *\*panar* formaríense los verbos prefixaos con *EX-*, *DIS-* (+ *IN-*), *SUB-*, esto ye *espanar*, *desempanar*, *supanar* » (García Arias 2000: 135).

Además se podría añadir al inventario, a nuestro parecer, ast. *derroyer* (cfr. más arriba 2.2.1.: *des-* + *royer* → *derroyer*). Esta etimología, si es aceptada por los especialistas de lingüística asturiana, permitiría completar la modelización del prefijo asturiano *DES-*, realizado *der-* antes de la lateral /r-/.

#### 4. Conclusión

¿Cuales son los resultados que se desprenden de este breve trabajo ?

La parte protoromance representa un ahondamiento sectorial, consagrado al testimonio del asturiano, del análisis de la derivación en *\*/de-/* y en *\*/dis-/* del protoromance acometida en Buchi (2009): tipos de bases de derivación seleccionadas, categoría gramatical de los derivados, coacciones fonológicas, valor semántica. Su objetivo ulterior era contribuir a la descripción de las particularidades del antepasado común de las lenguas romances en el seno del latín global (cfr. de Dardel 2009). Los principales hallazgos para *\*/de-/* provienen de dos nuevas reconstrucciones, cuya análisis induce a confirmar la modelización propuesta y pone de manifiesto además la compatibilidad de este prefijo con bases en /e-/ y /m-/. En lo que concierne a *\*/dis-/*, las investigaciones de X. Ll. García Arias proporcionan tres derivados más con este prefijo. De nuevo, la modelización anterior queda válida; sólo se puede añadir la compatibilidad del prefijo con bases en /ε-/.

La parte idioromance se apoya en los conocimientos de la lingüística asturiana concerniente a los prefijos *de-* y *des-* y se propone al mismo tiempo aportar alguna contribución a ellos. Los resultados propuestos son bastante diferentes entre los dos prefijos. Por una parte, se propone que el antiguo asturiano conocía al máximo un prefijo *de-* muy poco productivo, o quizá nunca conocía del todo tal prefijo indígena. Por otra parte, en lo que concierne a *des-*, prefijo claramente productivo en asturiano, el examen de los trabajos de X. Ll. García Arias ha permitido añadir cinco derivados idioromances en *des-* al inventario ya conocido, y proponemos el añadido de un sexto.

## 5. Bibliografía

- Academia de la Llingua Asturiana (2001<sup>3</sup> [1998<sup>1</sup>]): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana (2005<sup>6</sup> [1981<sup>1</sup>]): *Normes ortográfiques*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Buchi, Éva (2009): « La dérivation en \*/de-/ et en \*/dis-/ en protoroman. Contribution à la morphologie constructionnelle de l'ancêtre commun des langues romanes ». *Recherches linguistiques de Vincennes* 38: 139-159.
- Buchi, Éva (en publicación): « Pourquoi la linguistique romane n'est pas soluble en linguistiques idioromanes. Le témoignage du *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) ». In : Álvarez Pérez, Xosé Afonso *et al.* (ed.) : *Por que facer Lingüística Románica no século XXI ?* Paris : L'Harmattan.
- Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (2009): « Romanistique et étymologie du fonds lexical héréditaire: du REW au DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*) ». In: Alén Garabato, Carmen *et al.* (ed.): *La Romanistique dans tous ses états*. Paris: L'Harmattan: 97-110.
- Cano González, Ana María (2009 [1981]): *El habla de Somiedo (occidente de Asturias)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- DALLA = Academia de la Llingua Asturiana (2000): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Dardel, Robert de (2009): « La valeur ajoutée du latin global ». *Revue de linguistique romane* 73: 5-26.
- DCECH = Corominas, Joan & Pascual, José Antonio (1980–1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (6 vol.). Madrid: Gredos.
- DDGM = González Seoane, Ernesto, Álvarez de la Granja, María & Boullón Agrelo, Ana Isabel (2006): *Diccionario de diccionarios do galego medieval*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- DECat = Coromines, Joan (1980–2001): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (10 vol.). Barcelona: Curial.
- DEI = Battisti, Carlo & Alessio, Giovannij (1950–1957): *Dizionario etimologico italiano* (5 vol.). Florencia: Barbèra.
- DELI<sub>2</sub> = Cortelazzo, Manlio & Zolli, Paolo (1999<sup>2</sup> [1979–1988<sup>1</sup>]): *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- DELIAMs = García Arias, Xosé Lluís (en preparación): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*.
- DELP<sub>3</sub> = Machado, José Pedro (1977<sup>3</sup> [1952<sup>1</sup>]): *Dicionário etimológico da língua portuguesa* (5 vol.). Lisboa: Horizonte.
- DES = Wagner, Max Leopold (1960–1964): *Dizionario etimologico sardo* (3 vol.). Heidelberg: Winter.
- DESF = Zamboni, Alberto *et al.* (1984–1987): *Dizionario etimologico storico friulano*. Udine: Casamassima.
- DGLA = García Arias, Xosé Lluís (2002–2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana.
- DRG = Planta, Robert von *et al.* (1938–): *Dicziunari rumantsch grischun*. Coira: Bischofberger.
- Ernout, Alfred & Meillet, Antoine (1959<sup>4</sup> [1932<sup>1</sup>]): *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Paris: Klincksieck.

- Faré, Paolo A. (1972): *Postille italiane al « Romanisches Etymologisches Wörterbuch » di W. Meyer-Lübke. Comprendenti le « Postille italiane e ladine » di Carlo Salvioni*. Milán: Istituto Lombardo di Scienze e Lettere.
- FEW = Wartburg, Walther von et al. (1922–2002): *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes* (25 vol.). Bonn-Heidelberg-Leipzig-Berlin-Basilea: Klopp-Winter-Teubner-Zbinden.
- Fox, Anthony (1995): *Linguistic Reconstruction. An Introduction to Theory and Method*. Oxford: Oxford University Press.
- Gaffiot, Félix & Flobert, Pierre (2000): *Le Grand Gaffiot. Dictionnaire latin-français*. Paris: Hachette.
- García Arias, Xosé Lluís (2000–2009): *Propuestes etimolóxicas* (4 vol.). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana/Llibrería Llingüística.
- GDLI = Battaglia, Salvatore (1961–2008): *Grande dizionario della lingua italiana* (21 vol. + 2 supplementos). Turín: UTET.
- Haarmann, Harald (1972): *Der lateinische Lehnwortschatz im Albanischen*. Hamburgo: Buske.
- Haarmann, Harald (1979): *Der lateinische Einfluß in den Interferenzonen am Rande der Romania. Vergleichende Studien zur Sprachkontaktforschung*. Hamburgo: Buske.
- Houaiss = Houaiss, Antônio & Villar, Mauro de Salles (2001): *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- Jenkins, Thomas Atkinson (1913): « French Etymologies ». *Modern Philology* 10: 439-450.
- Jenkins, Thomas Atkinson (1933): *Word-studies in French and English*. Baltimore: Waverly.
- Levy, Raphael (1960): *Contribution à la lexicographie française selon d'anciens textes d'origine juive*. Syracuse: Syracuse University Press.
- Lüdtke, Jens (1996): « Gemeinromanische Tendenzen IV. Wortbildungslehre ». In: Holtus, Günter et al. (ed.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen: Niemeyer: 2/1: 235-272.
- Neira Martínez, Jesús (1968): « Los prefijos *dis-*, *ex-* en las hablas leonesas ». In: Quilis, Antonio (ed.): *XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas. Actas*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas: 4: 2023-2032.
- Neira Martínez, Jesús (1969): « Los prefijos *es-*, *des-* en aragonés ». *Archivum* 19: 331-341.
- Pascual Rodríguez, José Antonio & García Pérez, Rafael (2007): *Límites y horizontes en un diccionario histórico*. Salamanca: Diputación de Salamanca.
- Raynouard, François-Just-Marie (1836–1844): *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours* (6 vol.). Paris: Silvestre.
- REW<sub>3</sub> = Meyer-Lübke, Wilhelm (1930–1935<sup>3</sup> [1911–1920<sup>1</sup>]): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.
- TLF = Imbs, Paul & Quemada, Bernard (dir.) (1971–1994): *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789–1960)* (16 vol.). Paris: Éditions du CNRS/Gallimard.
- TLL = 1900–. *Thesaurus Linguae Latinae*. Leipzig: Teubner.
- Väänänen, Veikko (1965): « Latin, langue parlée et langue écrite: réactions et régressions ». In: Straka, Georges (ed.): *Actes du X<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Strasbourg 1962)*. Paris: Klincksieck: 2: 417-425.
- Vătăşescu, Cătălina (1997): *Vocabularul de origine latină din limba albaneză în comparație cu româna*. Bucarest: Institutul Român de Tracologie.